

Актуальные проблемы педагогики традиционного прикладного искусства: традиции и новации

Общие вопросы профессиональной педагогики традиционного прикладного искусства

Чиж Р.Н., кандидат филологических наук, заведующий кафедрой языковой подготовки, ФГБОУ ВО «Высшая школа народных искусств (академия)», 191186, Санкт-Петербург, набережная канала Грибоедова, д. 2, лит. А, email: romanchizh@inbox.ru

Chizh R.N., candidate of philological sciences, head of the language training department, Higher school of folk arts (academy), 191186, St. Petersburg, Griboyedov canal embankment, 2, Lit. A, e-mail: romanchizh@inbox.ru

Некоторые подходы к изучению профессионально-ориентированного иностранного языка будущими художниками традиционного прикладного искусства **Some approaches to learning a professionally-oriented foreign language by future artists traditional applied arts**

Аннотация. Статья посвящена изучению некоторых подходов к изучению профессионально-ориентированного иностранного языка в высшем учебном заведении русского традиционного прикладного искусства. В статье описываются требования к уровню владения иностранным языком, пошагово приводится алгоритм освоения терминологии специальности художников в области традиционного прикладного искусства, анализируются приемы эффективного овладения профессионально-ориентированной терминологией. Автор пытается вскрыть последовательность процедур по достижению необходимого уровня владения профессионально-ориентированным иностранным языком студентов-художников.

Ключевые слова: профессионально-ориентированный иностранный язык, термин, терминология, вуз традиционного прикладного искусства.

Abstract. The article studies some approaches of the study of professionally-oriented foreign language in the higher educational institution in the area of the Russian traditional applied art. The requirements for the level of proficiency in a foreign language are revealed in this article, a step-by-step algorithm for mastering of the terminology of studied specialty of artists in the field of traditional applied art is provided, the methods of effective mastery of professionally-oriented terminology are also analyzed. The author tries to define the sequence of procedures of achieving the necessary level of proficiency in a professionally-oriented foreign language of art students.

Key words: professionally-oriented foreign language, term, terminology, university of traditional applied art.

В связи с интенсификацией экономических, политических, культурных связей между государствами существенную роль начали играть иностранные языки, являющиеся проводником в «мир» другой страны. Иноязычное общение стало одним из главных компонентов будущей профессиональной деятельности любого специалиста, в том числе и художника (бакалавра) традиционного прикладного искусства, изучающего два года дисциплину «Иностранный язык» – на первом и втором курсах.

Специалист-художник в силу своей профессиональной деятельности постоянно сталкивается с иноязычной лексикой, читает профессиональную литературу по своей специальности, переписывается на иностранном языке с коллегами. Очень часто возникает необходимость участвовать в мероприятиях международного масштаба: художественных выставках, научных конференциях и симпозиумах.

Владение иностранными языками на высоком уровне приводит к тому, что художник может свободно вести межкультурную профессионально-ориентированную коммуникацию, следовательно, изучение языков является существенным аспектом для специалиста данного профиля. Мы согласны с точкой зрения Е.Н. Солововой в том, что «Иностранный язык уже перестал быть самоцелью, а рассматривается многими специалистами лишь как средство дальнейшего профессионального роста в различных областях» [3, с. 23].

Согласно общекультурной компетенции федерального государственного образовательного стандарта третьего поколения (ОК-6) художники, изучающие разные виды русского традиционного прикладного искусства должны уметь осуществлять устную и письменную коммуникацию на иностранном языке, а также:

знать: основную лексику и грамматику иностранного языка, а также терминологию своей специальности; приемы и технологию перевода с иностранного языка на родной, правила, реферирования, аннотирования литературы по специальности;

уметь: решать задачи в области межкультурного и межличностного взаимодействия; пользоваться полученными знаниями и навыками как в повседневной жизни, так и в профессиональной деятельности; рассказывать о своей специальности, используя лексику и грамматику своей специальности; вести деловую переписку с использованием профессионализмов; читать со словарем литературу по широкому спектру своей специальности; обсуждать темы, которые связаны с широким кругом вопросов специальности (прикладное искусство, графика, живопись пр.);

владеть: навыками работы с текстами разных жанров на иностранном языке; идиоматически ограниченной (профессиональной) речью; наиболее употребительной грамматикой и основными грамматическими явлениями, которые характерны для профессиональной речи; основами публичной речи; основными навыками письма и ведения переписки [4].

Как явствует из описанной выше компетенции, профессиональная направленность при изучении иностранного языка художниками традиционного прикладного искусства является доминантой и этой стороне уделяется достаточно много внимания. Поэтому следует говорить о профессионально-ориентированном обучении, т.е. обучении, основанном на потребностях и интенциях обучаемых, которые коррелируют с их будущей профессией.

Одним из ключевых педагогических условий качественного овладения профессионально-ориентированным иностранным языком является тесное взаимодействие дисциплины «Иностранный язык» с дисциплинами профессиональными, которые студенты-художники всесторонне изучают во время всего периода обучения.

Преподавание профессиональной терминологии на иностранном языке направлено на получение необходимых профессиональных (дополнительных) знаний, умений, навыков, а также на формировании личностных качеств, которые для специалиста являются профессионально значимыми.

Общеизвестно, что обучение иностранному языку преследует собой главную цель – формирование продуктивных (устной речи, письма) и рецептивных (чтения, аудирования) видов речевой деятельности, соответственно, данные виды деятельности художники должны уметь корректно использовать в своей профессиональной деятельности.

Деятельность художников традиционного прикладного искусства неразрывно связана с большим количеством встречающихся им терминов, словосочетаний, устойчивых выражений, как на родном, так и на иностранных языках.

Под терминами мы, следуя за О.С. Ахмановой, понимаем «...слово или словосочетание специального (научного, технического и т.п.) языка, создаваемое (принимаемое, заимствуемое и т.п.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [1, с. 474]. Термины являют собой пласт единиц языка, который требует особого внимания и изучения.

На занятиях иностранного языка в высшем неязыковом учебном заведении особое место отводится на изучение профессионально-ориентированного иностранного языка по специальности. В Высшей школе народных искусств (академии) изучаются различные виды русского традиционного прикладного искусства: кружево, вышивка, декоративная роспись по металлу и дереву, роспись ткани, резьба по кости, ювелирное искусство.

Работа над профессионально-ориентированным иностранным языком включает следующие большие направления:

- изучение и отработку на практике глоссария специальности;
- чтение специальных текстов профессиональной направленности;

- прослушивание аудиоматериалов и просмотр видеофильмов по профилю;
- освоение устных тем по профилю;
- публикация преподавателем специальных учебных пособий для отработки иноязычных навыков и умений.

Важным условием эффективности реализации концепции профессионально-ориентированного иноязычного обучения, по мнению Н.Д. Гальсковой, является организация содержания обучения, а также отбор соответствующего необходимого материала для обучения. Так, здесь необходимо серьезно подходить к сферам коммуникативной деятельности, выбору изучаемых тем и ситуаций речевого общения, селективному языковому материалу, правильной постановке комплекса тех навыков и умений, которые должны получить обучающиеся на выходе [2, с. 58].

На основе практики преподавания иностранных языков приведем некоторые подходы к изучению профессионально-ориентированного иностранного языка, которые доказали свою эффективность.

Во-первых, большой вклад в изучение и освоение терминологии специальности вносит работа с аутентичными текстами по изучаемому профилю студентов-художников. Эти тексты дают представление о том или ином виде искусства, его истории, основных вехах развития, подробно описывают инструменты и материалы, характерные для конкретной области, а также детальное (профессиональное) описание выполнения изделий.

На данном этапе происходит изучение, накопление и систематизация терминологических единиц. В дальнейшем студенты-художники активно будут использовать их в своей профессии.

Благодаря работе с аутентичными текстами художники легче усваивают и запоминают профессионально-ориентированную лексику.

После освоения терминов и устойчивых выражений данные единицы нужно отработать в разных видах речевой деятельности.

Вскрытие (систематизация) значений новых незнакомых для художников терминов может быть осуществлено двумя способами:

Переводной способ (когда находится соответствующий эквивалент родного языка или термин переводится дословно);

Беспереводной способ (с помощью вспомогательных материалов – показа слайдов, фото или видео и т.д.).

С целью успешного активного усвоения терминов по профилю художники должны вести глоссарии-терминологические словари. Эти глоссарии содержат термины, перевод терминов, их узкое значение и примеры живого употребления, а также свойственные им коллокации.

Тренировка языковых навыков и умений в области профессионально-ориентированного иностранного языка у художников может осуществляться с помощью:

- упражнений на идентификацию /дифференциацию;
- упражнений на языковую догадку;

- упражнений на поиск терминов, словосочетаний, устойчивых выражений, которые сочетаются с определенными словами;
- упражнений на разного рода трансформации, замены и т.д.

Грамотно отобранные и продуманные, логически структурированные задания способствуют лучшему запоминанию и усвоению терминологии. Это что позволяет художникам выйти на следующую ступень – ведение межкультурной коммуникации (устно/письменно).

Работая с профессиональными текстами, важно соблюдать очередность этапов представления материала. Здесь можно выделить три этапа.

На *первом этапе* происходит знакомство студентов собственно с терминами. Этот этап называется *предтекстовым*. Важно отметить, что на первом курсе студентам дается прямой перевод того или иного термина на родной язык, в то время как на втором курсе преподаватель осуществляет дефиницию терминологических единиц уже на иностранном языке.

Второй – текстовый этап включает тщательную проработку текстов, в которых студенты-художники пытаются найти термины, профессиональные словосочетания и устойчивые выражения, определить части речи изучаемых единиц, их возможную сочетаемость. На данном этапе тренируются все виды чтения (изучающее, просмотровое, аналитическое и т.д.), прорабатываются грамматический, лексический и стилистический аспекты текста.

На *третьем заключительном этапе* работы над текстом – *послетекстовом*, происходит закрепление усвоенных из текстов терминов. Текст всесторонне обсуждается, к нему ставятся вопросы, предлагается выразить свое мнение, отношение к прочитанному и т.п.

На последнем этапе работы над текстом является целесообразным уже подключать к процессу обучения всевозможные игровые педагогические технологии, ролевые, а также деловые игры, где используется профессионалистический подход в обучении, который находит свое выражение в использовании приема *квазипрофессиональной деятельности*.

Так, на 2 курсе можно разыграть деловую игру «*Моя кафедра*» (*My department*). Студенты заранее готовят свои проекты, пишут рассказ о своей деятельности на кафедре, описывают технологически на иностранном языке выполнение своих изделий, готовят фотографии этих изделий, отвечают на вопросы одногруппников и преподавателя.

Подобную деловую игру можно также реализовать в виде мастер-класса по изучаемому профилю, когда студенты наглядно демонстрируют процесс выполнения той или иной техники, технологии своей специальности и пр.

Моделирование профессиональных ситуаций в ходе игры помогает студентам-художникам снять языковой барьер, выработать необходимое коммуникативное поведение, найти правильные лингвистические средства выражения собственной мысли.

Как показывает опыт, широкое использование игровых педагогических технологий способствует активному пополнению терминологического словаря художника.

Во время работы над профессиональной терминологией с художниками полезно использовать всевозможные графические опоры (схемы, таблицы, карты, фото). Актуализация материала в наглядном виде (с опорой) помогает студентам самостоятельно построить свои монологические/диалогические высказывания, и не опираться на конкретный текст.

Работа с профессионально-ориентированным иностранным языком является сложным аспектом преподавания. Владение художником профессиональной терминологией своей области значительно способствует повышению качества его образования. Специалист, свободно оперирующий терминологией, определенно сможет успешно общаться на иностранном языке и будет более востребован на рынке труда.

Литература

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – Москва: Советская энциклопедия, 1969. – 608 с.
2. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика. – Москва: Издательский центр «Академия», 2004. – 336 с.
3. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам. 3-е изд. – Москва: Просвещение, 2005. – 239 с.
4. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования. – URL: <http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvob/540302.pdf> (дата обращения: 10.08.2020).

References

1. Ahmanova O.S. Slovar' lingvisticheskikh terminov. – Moskva: Sovetskaya enciklopediya, 1969. – 608 s.
2. Gal'skova N.D., Gez N.I. Teoriya obucheniya inostrannym yazykam: Lingvodidaktika i metodika. – Moskva: Izdatel'skij centr «Akademiya», 2004. – 336 s.
3. Solovova E.N. Metodika obucheniya inostrannym yazykam. 3-e izd. – Moskva: Prosveshchenie, 2005. – 239 s.
4. Federal'nyj gosudarstvennyj obrazovatel'nyj standart vysshego obrazovaniya. – URL: <http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvob/540302.pdf> (data obrashcheniya: 10.08.2020).